

УДК 80
ББК 81

**С. М. Кравцов,
А. П. Гвоздикова**

**К ПРОБЛЕМЕ
МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ
КОНТАКТОВ
(на материале русской
и французской фразеологии)**

Рассматриваются русские и французские фразеологизмы, перешедшие из одного языка в другой в результате заимствования или калькирования, а также фразеологизмы, обладающие идентичным планом выражения, но различным планом содержания и представляющие особенную трудность в процессе перевода и межкультурной коммуникации. Производится семантический анализ русских и французских единиц, характеризующихся тождеством формы. Адекватность их понимания невозможна без лингвострановедческих комментариев, адресованных носителям других культур.

Ключевые слова: *фразеологическая единица, образная составляющая, межкультурная коммуникация, заимствование, калькирование, омонимичность, национально-культурная специфика.*

Кравцов Сергей Михайлович – докт. филол. наук, доцент, профессор кафедры французского языка факультета лингвистики и словесности Южного федерального университета

Тел.: 8-904-342-95-73

E-mail: serguei_kravtsov@mail.ru

Гвоздикова Анна Павловна – преподаватель кафедры иностранных языков Ростовского государственного строительного университета

Тел.: 8-918-525-60-75

E-mail: annagvozdikova@yandex.ru

©Кравцов С.М., Гвоздикова А.П.,
2012

Всесторонние международные связи, интенсивно развивающиеся в современную эпоху, неизбежно способствуют расширению языковых контактов. Такие контакты становятся объективной причиной взаимовлияния языков, служащих средством передачи информации о культуре говорящих на них этнических сообществ.

Взаимодействие языков и культур наблюдается на различных уровнях: в лексике, фразеологии, грамматике, словообразовании. Тем не менее его изучение на материале фразеологии представляет особенный интерес, ибо она образует тот уровень, где взаимодействие языков реализуется весьма активно. Это обуславливается тем, что многие фразеологические единицы (ФЕ), составляющие значительный пласт в системе языка, несут культурно значимую информацию, хранящуюся как в плане выражения (в образной составляющей), так и в плане содержания (в семантике). Проникая в другие языки, они транслируют эту информацию, обогащая их не только количественно, но и качественно.

Однако фразеология определённого национального языка, оказывая, несомненно, положительное влияние на развитие других языков и культур, зачастую становится причиной неадекватного понимания речи их носителями. Имеются в виду, прежде всего, ФЕ разных языков, обладающие общим планом выражения, но различным планом содержания, что зачастую порождает трудности при их переводе и в процессе межкультурной коммуникации.

Необходимость изучения внутреннего образа и семантической структуры фразеологизмов, которые в результате межъязыковых и межкультурных контактов способны переходить из одного языка в другой, а также создавать препятствие для взаимопонимания коммуникантов, принадлежащих к различным этническим группам, обуславливает актуальность данного исследования. Анализ русских и французских ФЕ с идентичной формой, но различной семантикой привлекателен своей научной новизной в связи с отсутствием каких-либо специальных работ, посвящённых подобным языковым знакам.

Рассмотрение процесса взаимовлияния языков и культур на примере русской и французской фразеологии представляется весьма целесообразным по причине того, что между Россией и Францией существуют многолетние и разносторонние отношения. Русская фразеология хранит тесную связь с французской благодаря той особой роли, которую играл французский язык в русском обществе XVIII и особенно XIX в.

Цель статьи состоит в рассмотрении ФЕ, появившихся в русском и французском языках в результате их взаимодействия, а также ФЕ, характеризующихся идентичностью плана выражения и различием плана содержания, что может создавать определённые трудности в процессе межкультурной коммуникации. Данная цель предполагает решение таких задач, как описание ФЕ, заимствованных одним языком из другого, и ФЕ одного языка, калькированных в другом; семантический анализ ФЕ с тождественным компонентным составом и различным значением через призму межкультурных связей.

В результате многочисленных контактов в русской фразеологии появился целый ряд заимствованных французских ФЕ. Они употребляются в русском языке без перевода, благодаря чему становится видимым их иноязычное происхождение несмотря на их написание русскими буквами. Обычно графическими средствами русского языка передаются наиболее распространённые из подобных ФЕ. По этому поводу А.М. Бабкин замечал: «...актуальность и широкая употребительность некоторых иноязычных выражений... приводит к их неизбежной транслитерации, и нет никакого основания отказываться от написания русскими буквами таких, например, словосочетаний, как *перпетуум мобиле*, *модус вивенди* и т.п.» [Бабкин, с. 244].

Так, заимствованная из французского языка ФЕ «*в ажуре*» и её эквивалент «*à jour*» (досл. «при дневном свете») имеют значение «так, как должно, как следует» [Фразеологический, с. 30; Dictionnaire des expressions, p. 520]. Представление о дневном освещении, при котором хорошо видно все, что происходит вокруг, объясняет их семантику. Фразеологизм «*в ажуре*» также приобрёл в русском языке разговорно-шутливый оттенок, однако прочно закрепился в его системе и привёл к появлению лексемы «ажур». Она настолько усвоилась языком, что относится к определённому типу склонения, как любое исконно русское слово. Тем не менее, перейдя в русский язык, эта лексема обрела совершенно иное значение, не имеющее ничего общего с дневным све-

том – «в бухгалтерии: такое ведение дел, при котором каждая операция регистрируется немедленно после ее совершения» [Ожегов, с. 20]. Очевидно, слово «ажур» получило такое значение потому, что французы часто употребляют выражение «à jour» в бухгалтерском деле, где все всегда должно быть в полном порядке и предельно «прозрачно»: «mettre à jour ses comptes» (досл. «разложить свои счета при дневном свете») – привести в порядок свои счета [Dictionnaire des expressions, p. 520]. Следовательно, данная пара ФЕ отражает не только влияние одного языка на другой (французский фразеологизм «à jour», заимствованный русским языком), но и влияние одной культуры на другую (представление французов о культуре бухгалтерии, заимствованное русскими и позднее эксплицированное ими в языке).

ФЕ иноязычного происхождения чаще всего переходят в русский язык в результате калькирования – покомпонентного межъязыкового перевода. В таком случае условно выделяют два разряда оборотов. Первый из них объединяет фразеологизмы, иноязычный облик которых выражен достаточно отчетливо. Так, русская ФЕ «не в своей тарелке» рассматривается как калька французского фразеологизма «ne pas être dans son assiette» – в плохом настроении, плохо себя чувствует [Ожегов, с. 644; Dictionnaire des expressions, p. 38].

Второй разряд составляют ФЕ, которые не воспринимаются как иноязычные, ибо они отражают идентичность восприятия окружающей действительности. Здесь следует упомянуть такие фразеологизмы, как «брать за горло» (от французской ФЕ «prendre à la gorge» – грубо принуждать к чему-либо), «вставлять палки в колеса» (от французской ФЕ «mettre des batons dans les roues» – сознательно мешать какому-либо делу) и другие.

Примеры влияния русской фразеологии на французскую менее многочисленны. Одним из них является ФЕ «ne pas avoir un kopeck» – калька русского фразеологизма «ни копейки нет» (совсем нет денег) [Dictionnaire alphabétique, p. 1245; Ожегов, с. 238]. Данные обороты интересны тем, что они отражают не только взаимосвязь двух языков (рождение французской ФЕ путем пословного перевода русской), но и возможность передачи культурно значимой информации посредством фразеологии (сведения о названии российской мелкой монеты – сотой доли рубля).

Трудности перевода фразеологизмов в процессе межъязыковых и межкультурных контактов возникают тогда, когда речь идёт, прежде всего, о русских и французских омонимических ФЕ, которые соотносятся с разнообразными реалиями окружающего мира, проявлениями человеческой деятельности, имеющими национально-культурную окраску. Однако при совпадении плана выражения они не имеют общих сем и не связаны ассоциативно, следовательно, содержат совершенно разные образные составляющие (первоначальные денотаты). Например, ФЕ «белая ночь» означает ночь, в течение которой сумерки не переходят в темноту [Ожегов, с. 38], поэтому на улице светло почти как днём, что

случается в российских регионах, расположенных недалеко от Полярного круга. Во Франции, где по причине её географического положения не бывает светлых ночей, омонимическая ФЕ «*nuit blanche*» понимается как бессонная для кого-либо ночь [Dictionnaire alphabétique, p. 82]. По мнению многих авторов, это выражение появилось в языке в средневековую эпоху, когда всю ночь перед сражением рыцари-новобранцы, одетые в белое, читали молитвы, прося у бога благословения. Тем не менее, значение данного выражения можно объяснить гораздо проще: белый цвет является контрастным по сравнению с «чёрным» цветом ночи, во время которой обычно спят.

Фразеологический оборот «чёрная работа» употребляется обычно, чтобы сказать о тяжёлой, неквалифицированной, малооплачиваемой работе, подобной той, которую выполняли чернокожие рабы из Африки [Ожегов, с. 720]. Французский омоним «*travail <au> noir*» означает нелегальную, неофициальную работу [Dictionnaire alphabétique, p. 633]. Метафора строится здесь не на ассоциации с цветом кожи, а на представлении о том, что чёрный цвет покрывает вещи «мраком» и делает их невидимыми. Следует отметить, что в сознании русского человека этот цвет также вызывает представление о чём-либо незаконном, а потому тщательно скрываемом («чёрная биржа» – неофициальная, спекулянтская биржа, «чёрный рынок» – незаконные коммерческие операции, спекулятивная торговля) [Ожегов, с. 720].

Фразеологизм «белое золото» вспоминают тогда, когда речь идёт о хлопке – растении, цветы которого становятся белыми после того, как раскрываются его созревшие плоды (коробочки) [Словарь, т. 4, с. 1315]. Хлопководство пользовалось большой популярностью в Советском Союзе (в частности, в республиках Средней Азии и Закавказья), который по валовой продукции хлопка-сырца занимал второе место, а по урожайности – первое место в мире. В стране эту культуру сравнивали с золотом, так как благодаря ей процветала хлопчатобумажная промышленность, производившая ценные ткани, пряжу, нитки и другие изделия, пользовавшиеся большим спросом у населения. Образ, лежащий в основе ФЕ, одновременно содержит представление о ценности производимых из хлопка изделий (золото) и характерном цвете его раскрывшихся плодов (белый).

Французский омонимический фразеологизм «*l'or blanc*» употребляется, когда говорится о снеге в горах, где обычно занимаются зимними видами спорта [Dictionnaire alphabétique, p. 1541]. Общеизвестно, что географическое положение и климатические условия не позволяют выращивать хлопок во Франции, что исключает тождество образов русской и французской ФЕ. По тем же причинам зимой здесь не выпадает много снега, поэтому французы могут заниматься зимними видами спорта только в горах, расположенных в центральной, юго-западной, восточной и юго-восточной частях страны (в Центральном массиве, Пиренеях, Вогезах, Альпах), где работают специальные лыжные станции. Ежегодный «дефицит» снега, необходимого для занятий зимними видами спорта (в

отличие от тех стран, где он всегда в достаточном количестве), породил у французов мысль о его ценности для них (золото). Цвет снега (белый) ассоциируется со вторым (непереосмысленным) компонентом данного фразеологизма.

Рассмотрев примеры межъязыковых фразеологических омонимов, можно сделать вывод, что они не основаны на когнитивно значимых различиях, ибо они не указывают на особенности в концептуальном осмыслении объективного мира русскими и французами. Было бы нелогично исключать мысль о том, что в случае географического расположения Франции поблизости от Полярного круга или в случае выращивания в ней хлопка во фразеологии этой страны не появились бы ФЕ, тождественные русским. Проанализированные русские и французские ФЕ построены на несовпадающих концептуальных метафорах, которые, тем не менее, хорошо известными носителям обоих языков (чёрный – нелегальный, белый – светлый, золото – ценность), следовательно, они не содержат когнитивно значимых различий. Идентичность их компонентного состава сочетается с различием их значений и образных составляющих, что является результатом объективных «национальных» различий между Россией и Францией, касающихся, в частности, особенностей их географического положения («белая ночь»), истории («*nuit blanche*»), практической деятельности («белое золото» и «*l'or blanc*»), а также результатом своеобразия менталитета русских и французов («чёрная работа» и «*travail <au> noir*»).

ФЕ, национально-культурная специфика которых отражает регулярные концептуальные различия, имеющие под собой когнитивную основу, весьма немногочисленны. К подобным ФЕ можно отнести, например, «*делать большие глаза*» и «*faire les gros yeux*». Несмотря на идентичность денотата, исключаящую омонимичность, их семантика далеко не равноценна. Русский фразеологизм имеет значение «выражать крайнее удивление, недоумение» [Фразеологический, с. 130], а французский – «делать выговор кому-либо, выражать ему своё неодобрение» [Dictionnaire alphabétique, p. 647]. Приведённый пример ярко показывает, что идентичный мимический жест, физическая природа которого основывается на мгновенном округлении, увеличении размера глаз в качестве психической реакции человека на окружающий мир, передаёт совершенно различные эмоции в интересующих нас лингвокультурных сообществах.

Следует отметить, что в данном случае мимика может сопровождать выражение как тех, так и других эмоций. Округление глаз стало ассоциироваться с выражением неодобрения у французов под влиянием представления детей о том, что взрослые, в частности, родители, общаясь с ними, «увеличивают» силу голоса (говорят громче, чем обычно), следовательно, и размер глаз, чтобы высказать своё недовольство их поведением. Для представителей русской культуры связь данного мимического жеста с выражением крайнего удивления или недоумения объясняется, возможно, мыслью о том, что человек, чтобы лучше рассмотреть

вызывающий у него данные эмоции объект окружающей действительности, должен широко раскрыть глаза.

Приведённые примеры показывают, что русские и французские ФЕ, имеющие идентичный план выражения, но различный план содержания (омонимические и неомонимические), могут быть причиной определённых трудностей при их переводе в процессе межкультурной коммуникации. Следовательно, адекватность их понимания носителями других культур предполагает необходимость лингвострановедческих комментариев.

Итак, обобщая вышеизложенное, можно сделать вывод о том, что взаимовлияние русского и французского языков активно реализуется на фразеологическом уровне, что выражается в появлении новых ФЕ в результате их заимствования или калькирования. Кроме того, в обоих языках существуют ФЕ, обладающие тождественной формой, но различным содержанием, что может затруднять акт межкультурной коммуникации. Те и другие фразеологизмы, как правило, заключают в себе культурно значимую информацию, с которой необходимо знакомить представителей других культур при помощи лингвострановедческих комментариев.

Данные выводы имеют теоретическую значимость, ибо могут быть использованы в дальнейшем развитии фразеологии, теории межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Они представляют также практическую ценность, поскольку найдут своё применение в преподавании теории языка, фразеологии, французского языка, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации, переводоведения.

Литература

- Бабкин А.М.* Русская фразеология, её развитие и источники. Л., 1970.
Молотков А.И. (ред.). Фразеологический словарь русского языка. М., 1987. 543 с. (Фразеологический).
Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., 1989..
Словарь современного русского литературного языка. Т. 1 – 17. М.;Л., 1948–1965. (Словарь).
Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, 1994. 2490 p. (Dictionnaire alphabétique).
Rey A., Chantreau S. (ed.). Dictionnaire des expressions et locutions. Paris, 1997. 1085 p. (Dictionnaire des expressions).